

No. 23580

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning exemption from the port improvement tax (TMP) for goods bound for or originating in Bolivia which transit through Brazilian territory. Brasília, 19 August 1985

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 3 October 1985.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire (TMP) pour les marchandises à destination ou en provenance de la Bolivie en transit en territoire brésilien. Brasília, 19 août 1985

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 3 octobre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING EXEMPTION FROM THE PORT IMPROVEMENT TAX (TMP) FOR GOODS BOUND FOR OR ORIGINATING IN BOLIVIA WHICH TRANSIT THROUGH BRAZILIAN TERRITORY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF À L'EXEMPTION DE LA TAXE D'AMÉLIORATION PORTUAIRE (TMP) POUR LES MARCHANDISES À DESTINATION OU EN PROVENANCE DE LA BOLIVIE EN TRANSIT EN TERRITOIRE BRÉSILIEN

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de agosto de 1985

CAI/DAM-II/DTC/DALADI/53/924.81(B30) (B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me aos entendimentos relativos à isenção da Taxa de Melhoramento de Portos (TMP) para mercadorias destinadas à Bolívia, ou procedentes desse país, em trânsito pelo território brasileiro.

2. Dentro do espírito de fraterna cooperação que rege as relações entre o Brasil e a Bolívia, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro houve por bem conceder a isenção da Taxa de Melhoramento de Portos às referidas mercadorias, nas hipóteses de que tratam o Convênio de Trânsito Livre entre o Brasil e a Bolívia e os Convênios para o Estabelecimento, no Brasil, de entrepostos de Depósito Franco de Mercadorias Importadas e Exportadas pela Bolívia.

3. A presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, de mesma data, constituem acordo entre nossos Governos, o qual entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

A Sua Excelência o Senhor Tomas Guillermo Elfo
Embaixador Extraordinario e Plenipotenciário
da República da Bolívia

¹ Came into force on 19 August 1985 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1985 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

19 August 1985

CAI/DAM-II/DTC/DALADI/53/924.81 (B30)(B46)

Sir,

I have the honour to refer to our understanding concerning exemption from the port improvement tax (TMP) for goods bound for or originating in Bolivia which transit through Brazilian territory.

2. In the spirit of fraternal co-operation which governs the relations between Brazil and Bolivia, I inform you that the Brazilian Government has decided to grant exemption from the port improvement tax for the said goods, in accordance with the Agreement on free transit between Brazil and Bolivia¹ and the Agreements for the establishment in Brazil of warehouses for the duty-free storage of goods imported and exported by Bolivia.²

3. This note and your reply of the same date shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

His Excellency

Mr. Tomas Guillermo Elío
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Bolivia

[TRADUCTION]

Le 19 août 1985

CAI/DAM-II/DTC/DALADI/53/924.81(B30)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux accords relatifs à l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire (TMP) pour les marchandises à destination ou en provenance de la Bolivie en transit en territoire brésilien.

2. Dans l'esprit de coopération fraternelle qui préside aux rapports entre le Brésil et la Bolivie, je fais savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est disposé à accorder l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire auxdites marchandises, conformément aux dispositions de l'Accord de libre transit entre le Brésil et la Bolivie¹ et des Accords relatifs à la création au Brésil de zones franches pour les marchandises importées et exportées par la Bolivie².

3. La présente note et votre réponse de même date constitueront entre nos Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Son Excellence

Monsieur Tomas Guillermo Elío
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA
BRASIL

Brasília, 19 de agosto de 1985

MRL-561/85 I.(135)

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 53 de la fecha de hoy, que a la letra dice:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 831, p. 167.

² *Ibid.*, vol. 1054, p. 105.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 831, p. 167.

² *Ibid.*, vol. 1054, p. 105.

“Señor Embajador. Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a los entendimientos relativos a la exención de la Tasa de Mejoramiento de Puertos (TMP) para mercaderías destinadas a Bolivia, o procedentes de ese país, en tránsito por territorio brasilero.

2. Dentro del espíritu de fraternal cooperación que rige las relaciones entre el Brasil y Bolivia, llevo a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno Brasilero ha tenido a bien conceder la exención de la Tasa de Mejoramiento de Puertos a las referidas mercaderías, en virtud de lo estipulado en el Convenio de Libre Tránsito entre Brasil y Bolivia y los Convenios para el establecimiento, en Brasil, de Zonas Francas de Depósito de Mercaderías importadas y exportadas por Bolivia.

3. La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de la misma fecha, constituirán acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.”

A tiempo de expresar la conformidad del Gobierno de Bolivia con los términos de la nota anteriormente transcrita, aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Excmo. Señor Dr. Olavo Egydio Setúbal
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
del Brasil
Presente

[TRANSLATION]

EMBASSY OF BOLIVIA
BRAZIL

Brasília, 19 August 1985

MRL-561/85 I.(135)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 53 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE BOLIVIE
BRÉSIL

Brasília, le 19 août 1985

MRL-561/85 I.(135)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 53 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

¹ Signed by Tomas Guillermo Elfo — Signé par Tomas Guillermo Elfo.

I inform you that the Government of Bolivia agrees to the terms of the foregoing note, and I take this opportunity, Sir, etc.

[TOMAS GUILLERMO ELÍO]

His Excellency
Dr. Olavo Egydio Setúbal
Minister for Foreign Affairs of Brazil

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la Bolivie accepte les termes de la note précitée et je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

[TOMAS GUILLERMO ELÍO]

Son Excellence
Monsieur Olavo Egydio Setúbal
Ministre d'Etat aux relations extérieures
du Brésil